

## Fabio Geda: Nel mare ci sono i coccodrilli

Milano 2010, Ed. B.C.Dalai

### Afghanistan

l'anagrafe, f.: Einwohnermeldeamt  
il mestolo: Kochlöffel, Kelle  
ferire (isco): verletzen  
10: truffare: betrügen, prellen  
solleticare: kitzeln  
la spanna: (Hand-)Spanne  
la brace: Glut  
il palmo: Handfläche, Handteller  
spalancare: aufsperrn  
puntellare: abstützen  
11: la brocca: Krug  
il frastuono: Getöse, Spektakel  
il baccano: Höllenlärm  
stropicciare: reiben  
stiparsi: sich zusammendrängen  
il trafficante: Schieber, Schacherer  
12: infagottare: einhüllen, einmummen  
indossare: anziehen  
il lembo: Zipfel  
la pesca mannara: pesca di Mannara (nel Silento)  
il nocciolo: Kern, Stein  
la bacca di gelso: Maulbeere (*il gelso*: Maulbeerbaum)  
invogliare: Lust machen, anregen, verlocken  
pashtu: Sprache der Pashtun  
il frutteto: Obstgarten  
13: adeguato/a: passend, angebracht, zweckdienlich, zweckmässig  
lasciar detto: ausrichten lassen  
la grondaia: Dachrinne, Traufrinne  
adagiare: hinlegen, betten  
la cima: Spitze, Gipfel  
14: il ricambio: (Wäsche-)Ersatz  
non stare nella pelle: ganz ausser sich sein, platzen vor...  
appartarsi: sich absondern, sich zurückziehen, auf die Seite gehen  
spuntare: auftauchen, hervorgucken  
il torneo: Turnier, Wettkampf  
schiacciare: plattdrücken, (zer)quetschen  
Gengis Khan: Khan und Grosskhan (Herrscher) der Mongolen, der im 11. Jh. viele Stämme vereinigte und ein grosses Reich eroberte, das Zentralasien, N-China

und Gebiete bis zum japan. und kasp. Meer umfasste.

15: il pirhan: *camicia*  
il caravanserraglio: die Karawanserei, Herberge für Karawanen  
la sbarra: Stange, (Gitter-)Stab  
prendere di mira: aufs Korn nehmen, zielen auf  
il traliccio: Eisengerüst, Gitterwerk  
il rapace: Raubvogel  
volteggiare: kreisen, Kreise ziehen  
incastrare: einklemmen, einkeilen  
16: la sfilza: lange Reihe  
la botte: Fass, Tonne  
chiedere un passaggio: Autostopp machen, um eine Mitfahrt fragen  
il ciglio, le ciglia: Rand, Augenwimper, Augenbraue  
sbracciarsi: die Arme verwerfen, Ärmel hochkrepeln, alles dransetzen  
investire: anfahren, überfahren  
17: chay (russ.): Thé  
prendere accordo: sich absprechen, vereinbaren  
sparire (isco): verschwinden  
18: il palo: Pfosten  
lo scossone: heftiger Stoss, Ruck, Schlag  
la tenda: Zelt  
l'avanzo: Rest  
obbligare: verpflichten, zwingen, nötigen  
scappare: entweichen, fliehen  
20: risarcire (isco): entschädigen, vergüten, ersetzen  
incrociare: kreuzen, antreffen  
scavare: graben, aushöhlen  
bussare: (an die Tür) klopfen  
schiacciare: zerdrücken  
21: sbocciare: (Knospen, Blumen) aufspringen, -brechen, -blühen  
la condotta: Leitung, Kanal  
il melograno: Granatapfelbaum  
il gelso: Maulbeerbaum  
spesso/a: dick  
granché: *molto, specialmente*  
dar retta: Recht geben, Gehör schenken  
22: il dado: Würfel  
bitorzolato/a: zerbeult, warzig, knollig (il bitorzolo: Beule, Warze, Auswuchs)

la biglia: Billardkugel, Marmel, Murnel  
lo schiaffo: Ohrfeige  
sgridare: schimpfen, schelten  
23: mullah: islam. Geistl. od. Gelehrter  
bestemmiare: fluchen  
capitare: geschehen, passieren, vorkommen  
la pietruzza: *piccola pietra*  
la sella: Sattel  
insaporire (isco): würzen  
l'aquilone: Winddrachen (*l'aquila*: Adler)  
affacciarsi: sich ans Fenster stellen  
attraente, agg. f.+m.: anziehend, reizend  
24: spazioso/a: geräumig  
il telone: grosser Vorhang  
dispensare: austeilen, verteilen,  
beschenken, befreien  
la cenere: Asche  
25: ovvio/a: natürlich, selbstverständlich,  
offensichtlich  
transitare: durchfahren  
gironzolare: streifen durch, bummeln,  
umherschweifen  
stringere, stringo, stretto: drücken  
26: il tallone: Ferse  
seppellire (isco), sepolto: begraben

## **Pakistan**

la polpetta: Fleischkrokette, Frikadelle  
l'incavo: Höhle, Aushöhlung, Einbuchtung  
intrattenersi: sich aufhalten, anhalten, sich  
unterhalten  
intricato/a: verworren (*intricare*:  
verwickeln, verwirren)  
dare retta: an-, zuhören  
la battuta: Scherz, Spruch, Wendung  
dare una mano a qn.: *aiutare qn.*  
il cetriolo: Gurke  
si svela: entdeckt/merkt man, enthüllt/zeigt  
sich  
28: il gestore, la gestrice: Verwalter,  
Geschäftsleiter, -führer  
il pelo: Körperhaar, Gesichtshaar, Tierhaar  
la ciabatta: Hausschuh, alter Schuh,  
Schlappen  
frignare: weinerlich tun, flennen  
scoppiare: bersten, explodieren  
così tanto: *linguaggio infantile per: tanto*  
la fogna: Abwasserschacht, Kloake,  
Senkgrube  
29: la carreggiata: Fahrweg, -bahn  
sciacquare: spülen, benetzen

la mischia: Gefecht, Handgemenge, Streit  
30: fraintendere, frainteso: falsch  
verstehen, missverstehen  
il mangime: Futter  
sdraiarsi: sich hinlegen  
scrostato/a: bröckelig, abgeblättert,  
abgeschabt  
il pidocchio: Laus  
sparpagliare: zer-, verstreuen  
impregnare: durchdringen, durchtränken  
intasarsi: verstopfen  
lo straccio: Lumpen, Lappen  
31: l'anguria: Wassermelone  
tappare: zustopfen, zuhalten, verkorken  
stendere, steso: ausbreiten, aufhängen  
il retro: hinterer Teil, Rückseite  
il liquame: Flüssigkeit  
la fessura: Spalte  
32: galleggiare: obenauf schwimmen  
il pasticcio: Pastete, Pusch, Hudelei,  
Patsche  
il vassoio: Servierbrett, -tablett  
allenarsi: üben, trainieren  
l'isolato: Häuserblock  
33: calciare: Fusstritt geben, schiessen  
(Fussball)  
la mossa: Bewegung  
apposta: extra, absichtlich  
l'intervallo: Pause  
sciamare: (aus)strömen, (aus)schwärmen  
asstarsi: sich einrichten, einstellen  
docile, agg.: gelehrig, folgsam, brav  
scrutare: scharf anblicken, herausfinden,  
ergründen  
34: la cerniera: Scharnier, (Reiss-  
)Verschluss  
il giubbotto: *giacca*  
calcare: treten, drücken, herunterziehen  
scordare: *dimenticare*  
consegnare: abgeben, aushändigen  
35: la ciabatta: Pantoffel, Latsche,  
Hausschuh  
far cenno: bedeuten, ein Zeichen geben  
incrociare: kreuzen  
36: tirchio/a: knauserig, geizig  
37: il grido, le grida: Schrei, Ruf  
il soffio: Hauch, Blasen  
il furgone: Last-, Transportwagen  
la ruggine: Rost  
mansueto/a: zahm, sanft, liebenswürdig

il bagagliaio: Laderaum, Kofferraum, Ladewagen  
spalancare: weit öffnen  
la merendina, dim. di *la merenda*: Zwischenmahlzeit  
confezionare: verpacken, verfertigen  
38: l'accendino: *il fiammifero*: Zündhölzchen  
il cordino, dim. di *corda*: Schnur, Seil, Kordel  
a tracolla: über den Rücken  
di scatto: mit einem Ruck, plötzlich  
pomeridiano/a: nachmittäglich  
il tragitto: Weg, Strecke, Reise  
il cartellone: Tafel, Plakat  
39: rifrangere, rifratto: brechen, quetschen, zermalmen  
il formicaio: Ameisenhaufen, Gewimmel  
lo squillo: Schall, Klang, Klingeln  
mi sa: ich vermute, ahne  
piazzare: platzieren, aufstellen  
lo sconforto: Mutlosigkeit, Verzagtheit  
appoggiarsi: sich stützen  
la telenovela: Fernsehserie  
scivolare: rutschen, gleiten  
40: prepotente, agg.: frech, übermächtig, rechthaberisch  
scagliarsi addosso: sich stürzen auf  
scommettere: wetten  
materializzarsi: verkörpern, konkretisieren, hier: auftauchen  
calare: fallen, herunterkommen  
si stanno mettendo le cose: die Dinge entwickeln sich  
filarsela: sich verdrücken, verduften  
afferrare: packen  
il pugno: Faust, Faustschlag  
il groviglio: Getümmel  
rifilare: verabreichen, versetzen  
raccattare: aufnehmen, aufheben, einsammeln  
41: il Sufi: Derwisch, islam. Geistlicher, Mystiker und Asket  
in disparte: abseits, auf der Seite  
il tizio: irgendwer, jemand  
lercio/a: schmutzig, abstossend, widerlich  
puzzolente, agg.: stinkend  
il barbone: Bärtiger, Hippie, Vagabund, Landstreicher  
la ciotola: Becher, Napf, Schüssel

sganciare: auslegen, herausrücken, auswerfen  
l'oppio: Opium  
rincorrere: nachlaufen, verfolgen  
malmesso/a: armselig, schlecht gekleidet, schlecht beieinander  
la manopola: Handgriff  
l'acceleratore, m.: Gashebel, Beschleuniger  
la leva: Hebel  
la frizione: Kupplung  
42: sbalzare: schleudern, stürzen  
l'erba cipollina: Schnittlauch  
infastidire (isco): belästigen  
il pizzicottino, dim. di *pizzicotto*: Kniff  
43; rintanarsi: in die Höhle kriechen, sich verkriechen, verstecken  
squallido/a: düster, armselig  
la spazzatura: Kehricht  
saltare: auslassen, springen  
44: staccare: loslösen  
squadrare: mustern  
45: la scopa: Besen  
chinarsi: sich neigen, vorbeugen  
spaccare: spalten, brechen, zerschlagen  
schivare: vermeiden, ausweichen  
il frantume: Bruchstück, Splitter, Scherbe, Trümmer  
stufare: verleiden  
la scodella: Napf, Schüssel  
assaggiare: probieren, kosten  
46: il ventriquo: Bauchredner  
sbraitare: heulen, schreien, toben, grölen  
il kamikaze: jap. Kampfflieger, der s. im 2. Weltkrieg mit seinem Flugzeug auf das feindliche Ziel stürzte;  
Selbstmordattentäter  
47: sciocco/a: dumm, blöd  
la fedina: Leumundszeugnis, Strafregisterauszug  
irradiare: bestrahlen, beleuchten  
percepire (isco): wahrnehmen  
impigliarsi: sich verfangen, verwickeln  
48: badare: aufpassen, achtgeben, achten  
la farcitura: Füllung  
sporgere, sporto: vorstrecken, hinstrecken  
imbrogliare: irremachen, beschwindeln, hintergehen, übervorteilen  
i ceci: Kichererbsen  
abbrustolare (isco): rösten, anbraten  
l'uvetta: Rosine, Korinthe  
salvo/a: unversehrt

sfregare: reiben, rubbeln  
le voci: Gerücht(e)  
49: la mascella: Kiefer  
sfilare: ausfädeln, ablösen, hier: ab-,  
herunternehmen  
la lucertola: Eidechse  
conserto/a: gekreuzt  
imbottire (isco): vollstopfen, polstern  
il taryak: *l'oppio*, Opium  
il fornello, dim. di *fornello*: Kochherd,  
Kocher  
accartocciare: einrollen, zus.rollen  
50: stordito/a: betäubt, benommen  
il trucco: Trick, Finte, Betrug, Täuschung  
rasserenare: heiter stimmen, aufheitern  
51: il pullman: autobus  
il cassone: hier: Ladebrücke  
stipare: hineinstopfen  
contrabbandare: einschmuggeln  
arruffato/a: zerzaust, gesträubt  
arrampicarsi: klettern  
il burrone: felsige Schlucht, steiler Abhang  
implorare: anflehen  
il tagiko: Glied eines alten asiat.  
Vokstammes, der auch pers. spricht wie  
die hazara.  
mollare: lockern, langem, schmieren,  
aufhören  
a vicenda: gegenseitig  
52: arido/a: trocken, öd, dürr, unfruchtbar  
scricchiolante: knistern, knarren, knacken  
la suola: Sohle

## Iran

il piano terra: il pianterreno: Parterre,  
Erdgeschoss  
tranne: ausser, ausgenommen  
la coltre: Decke, Vorhang, Tuch  
invadere, invasore: einnehmen, überfallen,  
überfluten  
il sibilo: Pfiff, Zischen  
il brivido: Schauern, Schaudern, Zittern,  
Frösteln  
54: impedire (isco): verhindern  
frantumare: brechen, zerquetschen,  
zersplittern  
scottare: heiss sein, verbrennen, verbrühen  
il panno: Tuch  
la palpebra: Augenlid  
la saracinesca: Rollladen  
lo straccio: Lumpen, Lappen

55: il tepore: Lauheit, milde Wärme  
aggrappare: festhalten, packen  
colare: giessen, fliessen, tropfen  
appicare: anheften, anlegen  
ingoiare: (hinunter)schlucken  
il debitore, la debitrice: Schuldner, -in  
tant'è: das ist schon viel, das ist genug  
56: il porticato: Säulenhalle, -gang  
Fatima al-Masuma: die Unfehlbare, die  
Reine, eine Art Heilige des Islam, die mit  
28 Jahren unverheiratet starb und deren  
Mausoleum eine Pilgerstätte ist.  
57: sparare: schießen, feuern, knallen  
58: la corriera: Postwagen, Autobus,  
Überlandbus  
scostare: auf die Seite schieben  
la tendina: Vorhang  
il gregge: Herde  
filare liscio: glatt/reibungslos gehen/laufen  
il posto di blocco: Strassensperre  
59: il condominio: Mietshaus  
la ditta: Firma  
l'appalto: Werkvertrag, Auftrag  
sbucare: auftauchen  
la mattonella: Fliese, Ziegel  
tutto lì: das ist/war alles  
supporre, supposto: annehmen, vermuten  
lo scheletro: Skelett  
la piastrella: Fliese, Steinplatte, Kachel  
grezzo/a: unbearbeitet, Natur-, Roh-  
sconquassare: zertrümmern, zerschlagen,  
zerstören, in Unordnung bringen  
60: la bomboletta, dim. di *bombola*:  
Druckflasche, Gasflasche  
il cavo: Kabel, Seil, Tau  
rattoppare: flicken, zusammenschustern  
lisciare: glätten, glattstreichen  
la scopa: Besen  
srotolare: ausrollen  
il carpentiere: Zimmermann  
l'impiantista, m.+f.: Installateur, -in  
recarsi: sich begeben  
61: il/la profugo/a: Flüchtling,  
Heimatvertriebene/r  
risucchiare: wieder einsaugen,  
zurücksaugen  
il copertone: Reifen, Pneu  
62: la calce: Kalk  
sfrecciare: (vorbei-)flitzen  
zeppo/a: gestopft  
63: impilare: stapeln

lo sceicco: Scheich  
il detto: Spruch, Ausspruch  
64: pattuire (isco): vereinbaren, abmachen  
il lucchetto: Anhängeschloss  
strepitoso/a: lärmig, aufsehenerregend  
il gruzzoletto, dim. di *gruzzolo*: erspartes Sümmchen  
rosicchiare: anknabbern, -nagen  
65: il pennarello: Filzstift  
la biro: Kugelschreiber  
appuntare: notieren  
66: il barattolo: Büchse, Glas, Dose  
il secchio: Eimer  
sintonizzare: den Sender einstellen  
crollare: zusammenfallen  
schiantare: zerschmettern, zerschellen  
il ticchettio: Ticken  
la maniglia: Griff, Klinke  
67: la mansione: Aufgabe, Auftrag  
issare: hissen, hinaufheben  
sbraitare: heulen, schreien, toben  
mollare la presa: (den Griff) loslassen  
\*questo è quanto: das ist, was zu sagen war  
68: alla grande: pompös, prächtig  
imbarazzato/a: verlegen  
la pacatezza: (Gemüts-)Ruhe, Gelassenheit  
filare liscio: glatt gehen  
69: rimpatriare: in die Heimat  
zurücksenden, heimkehren  
essere intento a: daran sein, etw. zu tun  
l'intonaco: Verputz, Mörtelbewurf  
il fornitore, la fornitrice: Anlieferer  
la cazzuola: Maurerkelle  
l'impianto: Einrichtung, Anlage  
il collegamento: Verbindung, Schaltung, Anschluss  
il chiodo: Nagel  
sputare: (aus)spucken  
il brontolio: Murren, Brummen  
p.70: sparpagliarsi: sich verteilen,  
zerstreuen, auseinanderstieben  
a mano a mano che uscivamo: wie wir  
einer nach dem andern herauskamen  
lo schiavo, la schiava: Sklave, Sklavin  
il lerciaio: Misthaufen (*il lercio*: Schmutz)  
lo scarafaggio: Schabe  
la tana: Höhle  
71: la ciocca: Büschel  
72: schiavizzare: versklaven  
impiccare: hängen, henken  
corrotto/a: korrupt, bestechlich

tutto d'un pezzo: aus einem Guss  
73: la corriera: *il bus*  
rannicchiarsi: zusammenkauern  
sonnecchiare: dösen, schlummern  
in grembo: auf dem Schoß  
il scioglilingua: Zungenbrecher,  
Schnellsprechvers  
il pulsante: Druckknopf, Schalter  
74: la stanghetta, dim. di *stanga*: Stange  
puntare: zusteuern, zustreben  
furbo/a: schlau  
la maglia: Pullover, Masche  
lo stinco: Schienbein  
inforcare: anziehen, sich aufsetzen, sich  
setzen auf  
la casermetta, dim. di *caserma*: Kaserne  
75: la frazione: Teil  
disseminare: zerstreuen, aussäen  
il pozzo: Brunnen  
punteggiare: tüpfeln, besäen  
il teschio: Totenschädel, -kopf  
strisciare: streichen  
lo schizzo: Spritzer  
lercio/a: schmutzig, abstossend  
la spugna: Schwamm  
il bagagliaio: Gepäckwagen  
scattare: losschnellen, (auf-)schiessen  
tirare un calcio: einen Fusstritt geben  
76: ovunque: überall  
la roccia: Fels  
adetto/a a: zugeteilt zu, verantwortlich für  
sminuzzare: zerkleinern  
rimettere: *perdere*  
77: il cancello: (Gitter-)Tor, Pforte  
sbilanciarsi: das Gleichgewicht verlieren,  
zu weit vorwagen  
frantumarsi: zersplittern, zerschellen  
il boato: Donnern, Dröhnen  
78: scorticare: schürfen  
il polpaccio: Wade  
lacerare: zerreißen, zerfetzen  
svenire: ohnmächtig werden  
raccattare: zusammenlesen, aufheben  
spargere, spargo, sparso: zerstreuen  
il lembo: Fetzen, Zipfel, Streifen  
slabbrare: erweitern, auseinanderziehen,  
klaffen  
79: non stare nella pelle dalla gioia: sich  
vor Freude nicht mehr zu helfen wissen,  
ausser sich sein  
sfregare: reiben, rubbeln

desolante, agg.: traurig, trostlos  
sfondare: eindrücken  
la discarica: Abfallgrube, -deponie  
la precarietà: Unsicherheit, Ungewissheit  
grato/a: dankbar  
storto/a: krumm, schief  
saccheggiare: plündern, ausrauben  
81: perquisire (isco): durchsuchen  
il pezzente: Bettler, Landstreicher  
aver presente: es sich vorstellen können, vergegenwärtigen  
il calcio del fucile: Gewehrkolben  
passare oltre: weitergehen  
divaricare: spreizen, öffnen  
centrare: voll treffen  
82: il polso: Handgelenk  
la smorfia: Grimasse  
sganciare: loshaken, aushängen  
seccato/a: ärgerlich, verärgert, gelangweilt  
scarno/a: schwach, unzureichend, nüchtern  
la pallottola: Geschosskugel

## **Turchia**

appunto: eben gerade  
il tatuaggio: Tätowierung  
85: fidato/a: vertrauenswürdig, zuverlässig  
i ceci: Kichererbsen  
il seme: Samen(korn), Saatkorn  
ungere, ungo, unto: schmieren, salben  
il vortice: Strudel  
la briciola: Brösel  
ingoiare: schlucken  
incommensurabile: unermesslich, unendlich  
86: segnare: Tor schießen, einen Punkt erzielen  
rimbalzare: zurückprallen  
afferrare: packen, ergreifen  
inferire, -isco, inferto: zufügen, beibringen  
il masso: Felsblock, Felsen  
stritolare: zermalmen, zerreiben  
soffocare: ersticken, dämpfen  
strappare: abreißen  
l'inconsapevolezza: Unwissenheit  
il resoconto: (Rechenschafts-)Bericht  
87: spartire (isco): teilen  
chi..., chi..., chi...: der eine..., der andere..., die nächsten/ wieder andere  
la piastra: (Koch-)Platte  
sterrato/a: ausgehoben, abgetragen

scontrarsi: zusammenstossen, in einander fahren  
sbalzare: schleudern, stürzen  
grattare: kratzen, reiben, schaben  
la poltiglia: Brei, Matsch  
88: turchio/a: geizig, knauserig  
lo zainetto, dim. di lo zaino: Rucksack  
il pistacchio: Pistazie  
indossare: anziehen, tragen  
stracciare: zerreißen  
89: la cucitura: Naht  
la suola: Sohle  
in buona fede: guten Glaubens  
non... affatto: überhaupt nicht, gar nicht  
zittire (isco): zum Schweigen bringen  
dirigersi, dirigo, diretto: sich begeben, seine Schritte lenken  
costeggiare: der Küste entlang gehen, dicht an etwas vorbeigehen  
la piena: Hochwasser  
90: assopirsi: einschlummern, einnicken  
dar di gomito: mit dem Ellbogen anstossen  
dischiudere: öffnen  
scorgere, scorso: bemerken  
il fenicottero: Flamingo  
elencare: aufzählen, anführen  
giungere, giunto: erreichen, ankommen  
la torcia: Fackel  
91: spaventarsi: erschrecken  
in tanti: zu so vielen  
il ricovero: Unterkunft, Obdach, Herberge  
il tramonto: Sonnenuntergang  
la fiaccola: Fackel  
il gufo: Eule, Uhu  
sbucare: auftauchen  
acquattato/a: geduckt  
ripararsi: in Deckung gehen, sich unterstellen, flüchten  
il battibecchio: Gezänk, Wortgefecht  
la rissa: Schlägerei, Rauferei  
in agguato: im Hinterhalt, auf der Lauer  
92: l'accoltellamento: Messerstecherei  
la sterrata: ausgehobener Weg  
mal ridotto/a: schlecht im Stande, heruntergewirtschaftet  
ci si provava: man versuchte es  
tirare a sorte: Los ziehen  
impiegare: brauchen, aufwenden  
93: spezzare: brechen, hier: schinden  
sorgere, sorto: aufgehen  
il raggio: Strahl

la cresta: Grat, Krete  
la spina dorsale: Rückgrat  
infilare: einfädeln, einstecken  
tant'è: so ist es halt  
inesauribile: unerschöpflich, endlos  
94: il ghiaccio: Eis  
gocciolare: schwappen, tropfen, tröpfeln, verrinnen  
arrampicarsi: klettern  
l'ascella: Achselhöhle  
scomparire, scompaio/scomparisco, scomparso: verschwinden  
aver la peggio: unterliegen, verlieren, den Kürzeren ziehen  
taciturno/a: schweigsam  
l'idiozia: Idiotie, Dummheit  
distanziarmi: überholen, hinter sich lassen  
95: essere di luna buona: gutgelaunt sein  
di rimando: prompt, gezielt, auf der Stelle  
otturare: verstopfen  
la curva a gomito: Spitzkehre, Nadelkurve  
sfilare: vorbeiziehen, -marschieren  
di fianco: nahe dabei, daneben  
sognare qn.: von jemandem träumen  
96: scalare: erklimmen, ersteigen, erklettern  
lo scambio: Wechsel, (Aus-)Tausch  
la screpolatura: Sprung, Riss  
97: lo straccio: Lumpen  
impuzzol(ent)ire (isco): mit Gestank erfüllen, verstäncern  
il rombo: Getöse, Dröhnen, Raute, Rhombus  
ammucchiare: anhäufen, zusammentreiben, gruppieren  
la ghiaia: Kies  
il pulviscolo: Feinstaub  
98: reggere, reggo, retto: tragen, führen  
il semiasse: (Achs-)Welle  
il doppio-fondo: Doppelboden  
e passa: *e più*, und noch ein paar  
cancellare: durchstreichen, auslöschen, unkenntlich machen  
l'ossigeno: Sauerstoff  
pisciare: pissen, urinieren  
99: il torpore: Stumpfheit, Gefühllosigkeit  
fondere, fuso: (ver-)schmelzen, zusammenschmelzen  
scivolare: rutschen, ausgleiten  
strisciare: kriechen, schlängeln  
il pizzicotto: Kniff, Klauen

schiacciare: (zer)drücken  
implorare: anflehen  
il sorso: Schluck  
sferrare: befreien, entfesseln, (Schlag) versetzen  
tempestare: bestürmen, bedrängen, hageln, toben  
100: sfocato/a: unscharf, verschwommen  
il mignolo: kleiner Finger, kleine Zehe  
rannicchiare: zusammenkauern  
il groviglio: Knäuel, Gewirr  
lo smistamento: Sortieren, Verteilen  
101: bendare: (Kopf) verbinden, zubinden  
vomitare: ausspucken, s. übergeben  
consapevole, agg.: bewusst  
ce l'ho fatta: ich habe es geschafft, es ist mir gelungen  
rimediare: abhelfen, (heraus)bekommen  
scarso/a: schwach, spärlich, dürftig  
diroccare: zerfallen, einstürzen  
102: il Bosforo: Bosphorus  
azzardare: wagen, aufs Spiel setzen  
dignitoso/a: würdig, anständig  
raccattare: aufheben, sammeln, auflesen  
lo scoglio: Fels  
il vicolo: (enge) Gasse  
a galla: an der Wasseroberfläche, über Wasser  
a mala pena: mit Schwierigkeiten, mühsam, kaum  
la pozza: Pfütze, Lache, Tümpel  
affogare: untergehen, ertrinken, ertränken  
103: fatidico/a: schicksalhaft  
scaltro/a: schlau, listig, verschlagen  
104: il termine: Ausdruck, Grenze, Frist, Zweck  
baffuto/a: bärtig  
butterato/a: pockennarbig  
il cofano: Motorhaube  
mangiucchiare: naschen, nippen, hier: anknabbern  
bofonchiare: brummen, keuchend flüstern  
di scorta: als Ersatz; (*la scorta*: Vorrat, Eskorte, Begleitung)  
105: il giubbotto di salvataggio: Schwimmweste, Rettungsweste  
il kit (ingl.): Handwerkszeug  
infilarsi: einfädeln, sich einnisten  
il tronco: Baumstamm  
spintonarsi: sich anrempeln  
tozzo/a: gedrungen, untersetzt, plump

l'arbusto, m.: Gestrüpp, Strauch  
 sporgere, sporto: hervorstrecken, -lehnen  
 il maiale: Schwein, Sau  
 106: il cinghiale: Wildschwein  
 la (s)lavina: Lawine  
 il greto: Kiesgrund, Flussbett  
 il fiumiciattolo, dim. di *il fiume*: Fluss  
 scansare: vermeiden, umgehen  
 il graffio: Kratzer  
 il livido: blauer Fleck, Quetschung  
 107: ovvio/a: natürlich, selbstverständlich,  
 offensichtlich, allgemein bekannt  
 Lesbo: Insel Lesbos, Lesbos  
 sospirare: seufzen  
 ripararci: sich zurückziehen, unterstehen,  
 sich schützen  
 appuntito/a: spitz  
 annuire (isco): zustimmen, mit dem Kopf  
 nicken  
 stringersi nelle spalle: mit den Achseln  
 zucken, Schultern hochziehen  
 108: bisbigliare: flüstern  
 dar fondo: verschwenden, aushöhlen,  
 verbrauchen, zusetzen  
 la trappola: Falle  
 al largo: im tiefen Meer, im Meer draussen  
 il bagliore: Schein, Licht  
 la guardia costiera: Küstenwache  
 109: rituffarsi: wieder eintauchen  
 la boscaglia: Waldung, Dickicht  
 110: spogliarsi: sich ausziehen  
 le mutande: Unterhosen  
 annaspire: herumfuchteln  
 la manata: Schlag mit der offenen Hand  
 la sberla: Ohrfeige  
 la balena: Wal  
 111: bucarsi: Löcher/ein Loch bekommen  
 aggiustare: reparieren, ausbessern, richten  
 la toppa: Flicker, Schlüsselloch  
 pagaiare: paddeln

## Grecia

giù di lì: dort herum  
 starnutire (isco): niesen  
 scovare: aufspüren  
 sbarcare: landen  
 scrosciare: rauschen, prasseln  
 strappare: herausziehen, (aus-, zer-)reißen  
 la ciotola: Schüssel, Becher, Napf  
 la toppa: Flicker

113: mettersi di mezzo: s. querstellen,  
 querlegen  
 in dotazione: als Schenkung, Zusatz  
 sbandare: irregehen, abtreiben  
 a tratti: an gewissen Stellen, manchmal  
 il faro: Leuchtturm  
 strillare: kreischen, schreien, brüllen,  
 aufbegehren  
 114: sovrastare: über einem sein  
 la conca: Wellental, Talsenke, Muschel  
 franare: zusammenbrechen, -stürzen  
 la cresta: Kamm  
 di botto: schlagartig, plötzlich  
 la giostra: Karussell  
 degenerare: ausarten, verschlechtern  
 spuntare: auftauchen  
 intrecciare: flechten, überkreuzen  
 pungere, pungo, punto: stechen  
 115: disarcionare: aus dem Sattel heben  
 scorgere, scorto: wahrnehmen  
 in tondo: rund herum  
 lo sconforto: Enttäuschung, Verzweiflung  
 soccombere: unterliegen, erliegen  
 sciacquare: spülen  
 a forza di: vor lauter...  
 il taglietto: kleiner Schnitt  
 116: a mano a mano: nach und nach, wie  
 stropicciare: zerknüllen, zerknautschen  
 l'asta: Stange, Stab  
 chino/a: gebeugt, geneigt  
 squarciare: zerreißen, zerfetzen  
 117: non è il caso: es geht nicht an  
 storto/a: schief, krumm  
 la rimessa: Garage  
 il costume (da bagno): Badekleid  
 accovacciato/a: kauern  
 dare nell'occhio: auffallen  
 118: appiattirsi (isco): sich flach machen  
 la lucertola: Eidechse  
 il ragno: Spinne  
 l'inserviente (m.+f.): Gehilfe/in, Diener/in,  
 Angestellte/r  
 la merendina, dim. di *la merenda*:  
 Zwischenmahlzeit,  
 scivoloso/a: rutschig, glitschig  
 il reparto: Abteilung  
 i casalinghi: Haushaltwarenladen  
 prendere la rincorsa: Anlauf nehmen  
 inveire (isco): losziehen, schimpfen,  
 wettern



schiantarsi: schmettern, krachen,  
zerschellen  
colare: fließen  
119: inchiodare: blockieren, scharf  
abbremsen  
il topo: Maus  
trascinare: schleppen  
l'impronta digitale: Fingerabdruck  
catturare: einfangen, festnehmen,  
gefangennehmen  
fregare: anschmieren, reiben  
il seccatore: Plagegeist, lästiger Kerl,  
Nervensägen  
piagnucolare: weinerlich sein, greinen,  
flennen, klagen  
120: picchiare: schlagen, hauen  
stufo/a: genervt, überdrüssig  
scaraventare: schleudern, schmeissen  
urlatore/urlatrice: Schreier/in, Heuler/in  
svanire (isco): sich verziehen, sich  
verflüchtigen, schwinden  
recuperare: wieder erlangen, wieder  
bekommen  
lo straccione: zerlumpter Mensch, Bettler  
L'abito fa il monaco (proverbio): Kleider  
machen Leute. (Wörtl.: Das Kleid macht  
den Mönch aus.)  
sfruttare: nutzen, (Gelegenheit) ergreifen  
curiosare: neugierig umherschauen, sich  
umschauen  
la mappa: geographische Karte, Landkarte  
imbarcarsi: sich einschiffen  
il margine: Rand  
il fiato: Atem, Schnauf  
121: l'uccello del malaugurio:  
Schwarzseher  
incaponirsi (isco): sich in den Kopf setzen,  
eigensinnig darauf bestehen  
scrostato/a: abgekratzt, abgeblättert  
spiare: (aus)spionieren, (nach)spähen  
scappate! (imperativo): flieht, haut ab,  
verduftet!  
il manganello: Prügel, Knüppel,  
Schlagstock  
la stradicciola, dim. di strada  
scoppiare: bersten, explodieren, in die Luft  
gehen  
122: costeggiare: entlang gehen  
delimitare: abgrenzen  
scavalcare: darüber klettern  
la fronda: Blattwerk, Laub

spesso/a: dicht  
scattare: aufschliessen, aufspringen  
per giunta: obendrein, dazu noch,  
ausserdem  
123: gironzolare: herumlungern,  
herumsreichen  
appagato/a: befriedigt, beruhigt  
124: la feritoia: Schlitz, Schiessscharte  
truccare: schminken  
assaporare: kosten, schmecken, geniessen  
rilassato/a: entspannt  
conserto/a: gekreuzt, geschlossen,  
umfassen  
la calce: Kalk  
il residuo: Rückstand, Rest  
la fogna: Abwasserkanal, Kloake,  
Senkgrube  
sfilare: vorbeiziehen  
sfiorare: streifen, touchieren  
125: di sfuggita: flüchtig  
già: hier: ja wohl, so ist es  
la pacca: Schlag, Klaps, Klopfen  
126: la cannuccia: Halmlein, Röhrchen  
far schifo: anekeln, anwidern  
avventurarsi: sich vorwagen  
emergere, emergo, emerso: auftauchen,  
emporkommen/gehen  
127: l'orgoglio: Stolz  
brontolare: brummen  
accidenti!: verdammt!, verflucht!  
svitare: abschrauben  
l'ombelico: Bauchnabel  
il cavatappi: Korkenzieher  
l'inserviente, m.+f.: Kirchendiener, Gehilfe  
il monaco, la monaca: Mönch, Nonne  
128: prendere a calci: Fusstritte versetzen  
spostare: versetzen, Ort wechseln  
il giaciglio: Lager (*giacere*: liegen, ruhen)  
incapparsi: stossen auf, begegnen  
il complesso sportivo:  
Sportgebäulichkeiten  
la gara: Wettspiel, Wettbewerb  
fame di manovali in nero: Mangel an  
Schwarzarbeitern  
nei confronti di: gegenüber jemandem  
il riguardo: Achtung, Rücksicht, Respekt  
129: l'arma, le armi: Waffe, Heer  
la mansione: Arbeit, Aufgabe  
l'alberello: dim. di *albero*  
il viale: Allee, Weg  
scavare: ausheben, -höhlen

la buca: *il buco*  
in contanti: bar  
lo stipendio: Lohn, Gehalt  
il tizio: irgendein(er)  
sgargiante, agg.: auffallend, grell  
a vicenda: gegenseitig  
coccolare: hätscheln  
130: Ostiense: eines der 35 Quartiere  
Roms, Südl. des Hauptbahnhofs, bis Porta  
S.Paolo  
a quanto pare: wie es scheint  
oltretutto: vor allem  
rifugiarsi: flüchten, Zuflucht suchen  
rintracciare: auffindig machen  
131: citofonare: in die Fernsprechanlage  
sprechen  
la folata di vento: Windstoss  
sgranare: aufsperrn  
cogliere alla sprovvista: unvorbereitet  
treffen, überrumpeln  
goffo/a: plump, ungeschickt  
fuori luogo: unangebracht  
guardare di sottocchi: heimlich, verstohlen  
angucken  
infilare: einfädeln, hineingehen  
132: il rimorchio: Anhänger  
la torcia: Fackel  
l'anfratto: Krümmung, Windung,  
Ausbuchtung  
133: afferrare: packen, ergreifen  
stufarsi: es leid sein, genug haben von...  
dritto filato: schnurstracks  
l'insulto: Beleidigung, Schimpf,  
Schmähung  
il rimorchio: Anhänger  
la cima: Spitze, Gipfel, Wipfel  
il buchetto, dim. di *buco*  
la motrice: Zugmaschine, Antriebmaschine  
agganciare: ein-, anhängen, ankuppeln  
trattenere: anhalten, zurückhalten  
il cargo: Frachtschiff  
134: pazzesco/a: verrückt, toll  
il gorgoglio: Gurgeln, Murmeln, Rauschen  
il ruggito: Brüllen, Gebrüll  
l'ancora: Anker

## Italia

pieno/a zeppo/a: gestopft voll  
sgattaiolare: davonschleichen, s. aus dem  
Staube machen  
tra me e me: bei mir selber

svelto/a: flink, geschwind  
attuire (isco): dämpfen, abschwächen  
agganciare: anhängen, einhängen  
la gru: Kran, Kranich  
il tritame: Metallschredderei  
ammortizzare: tilgen, dämpfen  
136: distrarre, distraigo, distratto:  
ablenken  
il muro/le mura di cinta: Ring-, Stadt-,  
Trennmauer  
crollare: zerfallen, herunterfallen  
la tuta: Überkleid, Overall  
il cartello stradale: Verkehrstafel  
il catrame: Teer  
Zinedine Zidane: franz. Fußball-  
Weltmeister von 1998, entstammt einer  
alger.-musl. Einwandererfam.  
Ronaldinho: Ronaldo de Assis Moreira:  
brasil.Fußball-Weltmeister von 2002  
137: il pullman: Autobus  
tramandare: weitergeben, vererben  
portatile, agg.: tragbar  
138: la lattina: Büchse, Dose  
sbattere: hinschmeissen, -knallen  
sorseggiare: schlürfen, schlückchenweise  
trinken  
affollato/a: gedrängt voll, bevölkert  
girare: um... herum gehen  
la palina: Absteckpfahl, hier: Bustafel  
il capolinea: Endstation  
il barbone: Bärtiger, Penner, Landstreicher  
la cuccia: Hundebett, -hütte, -korb  
140: domanda a trabocchetto/o: Fangfrage  
141: il sasso: Stein  
il carrello: Wägelchen, Wagen  
la comitiva: Gesellschaft, Schar  
a stento: kaum, fast nicht, nur mit Mühe  
142: spazzare: kehren, wischen  
ospitare: beherbergen  
se n'è uscito che: es kam heraus, dass; es  
erwies sich  
consegnare: anvertrauen, übergeben,  
ausliefern, hier: melden  
143: lo sgabuzzino: Kämmerchen,  
Rumpelkammer, Besen-  
la scopa: Besen  
cedere, ceduto: nachgeben  
sentirsi di: gerne etw. tun  
il nome: Vornamen  
anzi: im Gegenteil, vielmehr  
144: rigido/a: steif

il polso: Handgelenk  
appoggiare: aufstützen, anlehnen  
irrigidire (isco): steif machen, versteifen  
il boccone: Bissen, Mundvoll  
l'accappatoio: Morgen-, Bademantel  
il giocattolo: Spielzeug  
il fondo: Hintergrund, unterer Teil  
il budino: Pudding  
145: invadente, agg.: zu-, aufdringlich  
il grido, le grida: Schrei, Ruf  
il litigio: Streit  
il carcere: Gefängnis  
sequestrare: beschlagnahmen, wegnehmen  
la cintura: Gurt  
sigillare: verriegeln  
146: la lastra: Platte  
lo svago: Vergnügen, Ablenkung,  
Zerstreuung, Erholung  
ASAI: Associazione di Animazione  
Interculturale  
147: sbrigare le pratiche: den Papierkram  
abwickeln  
l'affidamento: Zusicherung, Vertrauen,  
Gewähr  
espellere, espulso: ausweisen  
148: stremato: völlig erschöpft, geschafft  
l'interprete, f.+m.: Übersetzer/in  
cavarcela: es fertigbringen, es schaffen  
la terza media: 3.Kl. der Sekundarschule  
l'operatore sociale: Sozialarbeiter  
prendere in giro: sich lustig machen über,  
aufziehen, hänseln  
il/la privatista: Privatschüler/in, Externe/r  
149: agitarsi: sich erregen, aufregen, ausser  
sich kommen  
intervenire: dazwischenkommen, sich  
einschalten  
disabile, agg.: zurückgeblieben,  
ungeschickt, unbeholfen

il sostegno: Stütze, Unterstützung,  
Stützstunden  
il (corso) serale: Abenschule  
recuperare: nachholen, verbessern  
dar fastidio: stören, lästig fallen  
un sacco (fam.): *tanto, molto*  
il secchione, la secchiona: Büffler/in  
150: la lente: optische Linse  
un pochetto: dim. di *un poco*  
rimbombare: (wider)hallen, dröhnen  
151: la cadenza: der Tonfall  
il guscio: Hülle, Schale  
l'incubo: Albtraum  
agitare: bewegen, erregen, erschüttern  
strappare: reißen  
avvolgere, avvolgo, avvolto: umhüllen  
sdraiarsi: sich hinlegen  
il/la sonnambulo/a: Schlafwandler/in  
sgozzare: Kehle durchschneiden  
la spia: Spion  
152: e via dicendo: usw.  
il boia: Henker  
mimetico/a: tarnend, Tarn-  
la taglia: Grösse, Nummer  
rivolto/a a: gerichtet auf, umgedreht gegen  
affondare: versenken  
la lama: Messerklinge  
concedere, concesso: gewähren  
le superiori: höhere Schulen  
recuperare: wiedererlangen  
in fondo al barile: auf dem Fassboden,  
zutiefst im Herzen/Innern  
la serenità: Heiterkeit  
cancellare: durchstreichen, ausradieren  
o cosa (fam.): *o qualche cosa di così*  
153: la cornetta: Telefonhörer  
lieve, agg.: leicht, spärlich  
155: la questura: Polizeipräsidium